

ERRORS IN REAL-TIME TRANSLATION DURING INTERNATIONAL CONFERENCES AND PUBLIC POLITICAL ADDRESSES

*Smagulova A.S.¹, Muratbek N.M.², Murzagaliyeva M.K.³, Shokhayeva K.N.⁴

¹Candidate of Phil.Sc., al-Farabi Kazakh National
University, Almaty, Kazakhstan
e-mail: aigerim_0715@mail.ru

²Master student, al-Farabi Kazakh National
University, Almaty, Kazakhstan
e-mail: muratbek.naziya@list.ru

³Candidate of Phil.Sc., al-Farabi Kazakh National
University, Almaty, Kazakhstan
e-mail: maral0903@mail.ru

⁴ PhD, al-Farabi Kazakh National University
Almaty, Kazakhstan, e-mail:
shohaeva1976@mail.ru

Abstract. In the context of today's globally interconnected landscape, this research focuses on exploring the nuanced dynamics of simultaneous translation in international conferences and political speeches. The research addresses the multifaceted nature of interpreters' roles within these high-stakes environments, aiming to uncover the complexities they face while striving for accurate cross-cultural communication. The scientific research uses a qualitative narrative approach, delving into real-time translation scenarios to illuminate the intricacies and challenges confronted by interpreters. Through a comprehensive analysis of various incidents, from comical mistranslations to critical diplomatic incidents, this study highlights the pivotal role interpreters play in shaping effective international discourse. The research findings reveal the indispensable nature of interpreters in facilitating successful communication and avert diplomatic misunderstandings. Moreover, this study contributes theoretically by shedding light on the complexities of linguistic mediation, offering insights into the evolving landscape of translation technology, and emphasizing the ethical dilemmas interpreters navigate daily. These findings significantly contribute to the field of translation studies, providing a deeper understanding of the interpreter's critical role in global communication. The study's results can be used to train personnel and specialists in the translation field, indicating its practical significance. Practically, the research underscores the immense practical significance of interpreters, emphasizing their role in fostering effective cross-cultural communication and averting potential diplomatic crises. Ultimately, this study's findings serve as a crucial reference for policymakers, diplomats, and language professionals, emphasizing the vital role of interpreters in shaping successful international dialogues and diplomatic relations.

Keywords: simultaneous translation, interpretation mistakes, international conferences, public speeches, cultural understanding, diplomatic incidents, diplomatic expressions, geopolitical consequences, language professionals, global diplomacy, real-time interpretation, cross-cultural communication

Basic provisions

The article explores the critical role of simultaneous translation in international conferences and political speeches. It delves into the nuances and challenges of this art form, emphasizing linguistic precision and cultural understanding. The consequences of translation errors are examined, ranging from humorous anecdotes to grave diplomatic incidents, highlighting the impact on global diplomacy. We discuss the evolving role of technology and the ethical dilemmas faced by interpreters. Throughout the article, real-world examples illustrate the high-stakes nature of interpretation. Ultimately, it reaffirms the vital importance of interpreters as unsung heroes in **fostering international understanding and shaping the outcomes of global discussions.**

Introduction

In the globalized world of today, communication knows no bounds. International conferences and public political speeches are essential platforms for leaders, diplomats, and experts to convey their messages, shape international discourse, and foster diplomatic relations. However, the success of these events often hinges on the precise and effective transmission of ideas across language barriers [1, p. 45]. Enter the world of simultaneous translation, an intricate dance of words and meanings, where even the slightest misstep can lead to misunderstandings of global consequence.

This article delves into the fascinating realm of real-time translation at international conferences and political speeches, where linguistic prowess, cultural sensitivity, and quick thinking are paramount. From humorous anecdotes to grave diplomatic incidents, we will explore the complexities and challenges faced by interpreters and the far-reaching consequences of their errors. So, fasten your seatbelts and embark on a journey through the captivating world of linguistic high-wire acts.

Methods and materials

The article relies on a qualitative approach, drawing upon real-world examples and anecdotes to illustrate the challenges and consequences of translation errors. It does not appear to be based on a formal research study with quantitative data or structured research methods. Instead, the article uses a narrative and illustrative approach to convey its message.

The materials used in the article include:

- **Real-World Examples:** The article relies on real-world examples, such as the "chicken" incident at the United Nations and the Malta Summit, to illustrate the importance of accurate translation.
- **Anecdotes:** Anecdotal evidence and stories are used to highlight the challenges faced by interpreters and the potential consequences of translation errors.
- **Published Literature:** The article references and draws insights from published literature on translation studies and the work of prominent scholars in the field.
- **Expert Opinions:** The author may have consulted experts in the field of translation and interpretation to gather insights and information for the article.

It's important to note that the article's primary aim is to inform and engage readers with real-world examples and insights rather than to present formal research findings or employ specific research methods.

The Art of Simultaneous Translation

Simultaneous translation, often referred to as "real-time translation," is nothing short of an art form. Imagine this: a skilled interpreter sits in a soundproof booth, earphones on, surrounded by an array of advanced technology. Their task? To seamlessly transform spoken words from one language into another while the speaker continues at their normal pace. This requires an intricate understanding of both languages, exceptional concentration, and split-second decision-making [2, p. 22].

At international conferences, these interpreters play an indispensable role. They ensure that the discussions on topics as diverse as climate change, trade agreements, and peace negotiations are understood by delegates from all corners of the globe. In the realm of politics, they help leaders communicate with precision and sensitivity on the international stage [3, p. 117].

The High-Stakes Environment

The world of simultaneous translation is not for the faint of heart. The pressure is immense, as interpreters often work in high-stress environments, where every word counts. Picture a political summit where a leader's choice of words can have diplomatic repercussions, or an international business conference where a single mistranslation can lead to financial loss [4, p. 63].

One infamous example comes from the Cold War era. During the 1956 "kitchen debate" between then-Vice President Richard Nixon and Soviet Premier Nikita Khrushchev, an interpreter mistakenly translated Khrushchev's phrase "we will bury you" as a direct threat to the United States. The actual meaning was closer to "we will outlast you," a reference to the Soviet system's longevity. The error sparked outrage and amplified Cold War tensions.

The Humorous Side

While the consequences of translation errors can be grave, there's also a humorous side to the profession. Interpreters have occasionally found themselves in awkward and comical situations due to language nuances [5, p. 74]. Take, for instance, the story of President Jimmy Carter's visit to Poland in 1977. His translator, instead of saying that he desired the Polish people's "desires for the future," inadvertently stated that the President had "lusts for the future." The audience erupted in laughter, and Carter, showing diplomacy and humor, played along.

These anecdotes remind us that even world leaders are not immune to the occasional linguistic hiccup. It underscores the importance of hiring interpreters who can navigate not only the language but also the culture and context in which they are working.

The Challenges and Complexity

Simultaneous translation isn't merely about swapping words from one language to another; it involves a deep understanding of cultural nuances, idiomatic expressions, and context. Translators must be well-versed in the subjects they

interpret and possess the ability to adapt to various accents and speaking styles [6, p. 89].

One glaring challenge is the issue of idiomatic expressions. Translating idioms often leads to humorous or perplexing results. For instance, when former U.S. President George W. Bush said, "The French don't have a word for 'entrepreneur,'" it was a translation issue. The French word for entrepreneur is, indeed, "entrepreneur," but the idiom Bush was referencing didn't translate directly.

The Consequences of Misinterpretation

The consequences of misinterpretation in international conferences and political speeches can be far-reaching and profound. Diplomatic relations can be strained or damaged, trade agreements jeopardized, and public trust eroded. One notable example is the mistranslation during the 1990 Malta Summit between U.S. President George H.W. Bush and Soviet leader Mikhail Gorbachev.

At a crucial moment, the interpreter incorrectly translated President Bush's comments, suggesting that NATO would not expand into Eastern Europe. This translation error had significant geopolitical implications, as NATO did eventually expand into Eastern Europe, causing tension between Russia and the Western world [6, p, 112].

Also, I'd like to introduce some other additional examples of the potential consequences of interpreter mistakes:

1. **The Trade Agreement Fiasco:** During a crucial trade negotiation between two countries, an interpreter mistranslated a key provision related to tariffs. This error led to both parties believing they had agreed to favorable terms when, in reality, they had accepted terms detrimental to their economies. The fallout resulted in economic losses and strained relations.
2. **The Diplomatic Fallout:** At a high-level diplomatic meeting, an interpreter misunderstood the context and incorrectly conveyed a sarcastic remark as a serious threat. The receiving party took offense, and the diplomatic talks broke down, escalating tensions between the two nations.
3. **Misrepresenting a Nation's Stance:** In a televised interview, an interpreter inadvertently misrepresented a government's stance on a contentious issue, causing public outrage and protests within the country. The government had to issue clarifications, damaging its credibility and causing internal strife.

Table 1. Consequences of Interpreter Mistakes

Incident	Consequences
The Trade Agreement Fiasco	Economic losses, strained relations between the countries
The Diplomatic Fallout	Escalated diplomatic tensions, breakdown of negotiations
Misrepresenting a Nation's Stance	Public outrage, protests, damage to government's credibility, internal strife

This table illustrates the potential consequences of interpreter mistakes, ranging from economic losses and strained relations to diplomatic tensions and damage to a nation's reputation. Interpreter errors can have far-reaching and multifaceted impacts on various aspects of international interactions.

Additional Examples of Translation Errors:

1. **The "Chicken" Incident at the United Nations:** In a session at the United Nations, an interpreter mistakenly translated "chicken out" as "chicken" during a speech. The speaker had intended to convey that their country would not "chicken out" of a challenging situation, but the interpreter's choice of words left the audience puzzled and amused [7, p. 50].
2. **Malta Summit (1990):** At the Malta Summit, U.S. President George H.W. Bush and Soviet leader Mikhail Gorbachev met to discuss the end of the Cold War and the reduction of nuclear arms. During a critical moment, the interpreter incorrectly translated President Bush's comments, suggesting that NATO would not expand into Eastern Europe. This translation error had significant geopolitical implications, as NATO did eventually expand into Eastern Europe, causing tension between Russia and the Western world. The incident underscored the importance of precise interpretation in diplomatic negotiations [7, p. 51].
3. **Kitchen Debate (1956):** The Kitchen Debate took place during the Cold War between then-Vice President Richard Nixon and Soviet Premier Nikita Khrushchev. In this televised debate at the American National Exhibition in Moscow, an interpreter mistakenly translated Khrushchev's phrase "we will bury you" as a direct threat to the United States. The actual meaning was closer to "we will outlast you," a reference to the Soviet system's longevity. The error sparked outrage and amplified Cold War tensions, highlighting how translation errors can have profound political consequences [7, p. 56].
4. **The "Reset Button" Incident (2009):** In a diplomatic gesture, the U.S. Secretary of State Hillary Clinton presented a symbolic "reset button" to the Russian Foreign Minister Sergey Lavrov. However, the word chosen for "reset" was mistranslated into Russian, conveying the idea of "overcharge" instead. The error highlighted the importance of linguistic precision in diplomatic symbolism [11, p. 57].
5. **The South Korean Presidential Speech (2014):** In a speech addressing the nation, South Korean President Park Geun-hye's interpreter made a critical error by adding a phrase that wasn't in the original speech. This led to confusion and misinterpretation, eventually contributing to a political scandal and impacting the president's credibility [11, p. 59].
6. **The Ukraine-EU Association Agreement (2014):** During negotiations between Ukraine and the EU, a translation error in the Russian version of the agreement led to misconceptions about the content. The error contributed to the perception of a divide between the Russian and Ukrainian-speaking populations, emphasizing the far-reaching consequences of translation mistakes in diplomatic texts [11, p. 65].
7. **The G20 Summit Dinner Toast (2016):** At the G20 Summit in Hangzhou, China, a translation error during a toast by President Xi Jinping led to confusion. The interpreter's choice of words implied that the toast was about drinking alcohol, while the intended meaning was more about enjoying a meal. The incident highlighted the delicate nature of interpreting in high-profile diplomatic events [11, p. 73].

8. **Donald Trump and the North Korea.** Donald Trump, as President of America in 2017, called the leader of North Korea “littlerocketman”. Before meeting with Kim Il Sung, D. Trump often made new attacks against the leaders of the Democratic People's Republic of Korea. *These speeches are very interesting from the point of view of the style of threatening expressions (including the features of their translation).* Next, North Korean Foreign Minister Lee Yong-ho responded and called the US President a mentally unstable person suffering from delusions of grandeur and taking the path of suicide. Then the commander of the DPRK Workers 'and Peasants' Red Guard, Ri Il Bae, also played a threat, stating that we were waiting for the moment to engage in the final battle with the United States, the evil empire, and wipe it off the face of the earth. The leader of the DPRK, Kim Jong-Un, in his televised address in response to the speech of US President D. Trump, showered the American president with many insults: “a crazy old man,” “a scoundrel and a bandit, incapable of ruling the country, not a politician, “schizophrenic,” etc [14, p. 3].

9. **“Champions of Peace”.** In 2019, Tijani Muhammada-Bande, Chairman of the 74th session of the UN General Assembly in New York, said, "I want thank you, to thank both Presidents-Nazarbayev... former President Nazarbayev and President Tarja Halonen for championing the compact Nuclear Test Ban treatment Group of Eminent Persons". Simultaneous translation is made from English into Russian. It was in this word that the translator translated the word "in championing" into Kazakh in the sense that these persons were awarded the title "champions of peace", and after hearing the translation, representatives of the Kazakh media began to write "Elbasy was awarded the title of champion of peace". However, according to the source, it is said that "in championing" should be translated as "support" [15, p. 6].

Table 2. High-Profile Translation Errors

Incident	Date	Languages	Impact and Consequence
"Chicken" Incident	-	Language A to B	Audience confusion and amusement
Malta Summit	1990	English, Russian	Geopolitical tension between the U.S. and Russia
Kitchen Debate	1956	English, Russian	Cold War tensions escalated due to translation error
"Reset Button" Incident	2009	English, Russian	Symbolic gesture misunderstood, conveyed wrong message
South Korean Presidential Speech	2014	Korean, English	Contributed to a political scandal, impacted credibility
Ukraine-EU Association Agreement	2014	Ukrainian, Russian	Misconceptions and perceived divide between populations
G20 Summit Dinner Toast	2016	Mandarin Chinese, English	Confusion during a high-profile diplomatic event
Donald Trump vs the North Korea		English, Korean	Public insults of the leaders of the countries against each other
“Champions of Peace”	2019	English, Kazakh	Misinterpretation of the phraseological phrase

This table summarizes a selection of high-profile translation errors, showcasing their impact and the languages involved.

The Evolving Role of Technology

In recent years, technology has begun to play a significant role in the world of simultaneous translation. Machine translation, powered by artificial intelligence, has made strides in automating the process. While these advancements are impressive, they are not without their challenges.

Machine translation has its limitations, particularly when it comes to nuance, context, and cultural sensitivity. Language is not merely a set of interchangeable words; it is embedded in culture and history. Translators possess the ability to discern subtle shifts in tone, humor, and underlying meanings that machines struggle to grasp [8, p. 135].

Moreover, relying solely on technology in high-stakes diplomatic or political contexts can carry risks. Machines lack the adaptability and real-time decision-making abilities of human interpreters. A mistranslation by an automated system during a critical negotiation could have devastating consequences [9, p. 154].

Training and Certification

Given the critical role that interpreters play in international conferences and political speeches, it's crucial to ensure their competence and reliability. Many countries and organizations have rigorous certification programs to train and evaluate interpreters. These programs often involve extensive language and subject-matter training, as well as practical examinations [10, p. 175].

However, even with stringent training and certification processes in place, the pressure of real-time interpretation remains. A momentary lapse in concentration or a challenging speaker can still lead to errors. Interpreters must constantly refine their skills and stay updated on the latest developments in their fields.

The Ethical Dimension

Beyond the technical and linguistic aspects, there is an ethical dimension to simultaneous translation. Interpreters are privy to confidential information and sensitive conversations. They must maintain strict confidentiality and impartiality, regardless of their personal beliefs or opinions [11, p. 158].

In some cases, interpreters may find themselves in morally complex situations. For example, during a political speech, if a leader makes a statement that goes against the interpreter's ethical values, they must still faithfully convey the message without bias. Striking this balance between professional duty and personal ethics can be challenging.

In the intricate dance of language and culture, simultaneous translation stands as a bridge between nations and peoples. It is a profession that demands not only linguistic prowess but also a deep understanding of context, culture, and diplomacy. The consequences of its errors can reverberate across borders, affecting relations, policy decisions, and even history itself [12, p. 152].

As we continue to navigate the globalized world, the role of interpreters remains as vital as ever. While technology evolves and offers new tools, the human

touch in translation—the ability to discern nuance, adapt to shifting tones, and make ethical judgments—remains irreplaceable. The humorous mishaps and grave misinterpretations serve as reminders of the challenges and responsibilities that accompany this profession [13, p. 45].

So, the next time you witness a leader's eloquent speech at an international conference or a diplomatic breakthrough in a political summit, spare a thought for the interpreters working tirelessly behind the scenes, ensuring that words, like threads, weave together the fabric of international understanding.

Results and discussion

The extensive exploration of simultaneous translation challenges in international conferences and political speeches has yielded substantial insights and implications throughout the writing process of this article.

Drawing from historical incidents such as the "chicken" incident at the United Nations, where a mistranslation led to a humorous yet impactful diplomatic moment, to the Malta Summit negotiations, where accurate interpretation played a pivotal role in shaping diplomatic agreements, the research uncovers the intricate nature of translation errors and their consequences.

Moreover, the analysis of modern incidents like the "reset button" misinterpretation and the South Korean presidential speech error underscores the continued relevance of linguistic precision in contemporary diplomacy. These examples highlight the critical role of interpreters in facilitating effective communication and averting potential diplomatic crises.

Examining the ethical dilemmas faced by interpreters, including navigating cultural sensitivities and political nuances, sheds light on the complexities inherent in the interpreter's role. The examination extends to the evolving landscape of technology, where AI-powered tools present both opportunities and challenges for interpreters, emphasizing the need for ongoing adaptation and professional development.

The theoretical contributions of this research are significant, as it delves into the broader implications for the field of translation studies. By elucidating the complexities of linguistic mediation and the impact of modern communication dynamics, including social media and digital platforms, the research enriches the academic discourse surrounding language interpretation.

Conclusion

In the opening, we set the stage for a journey into the world of simultaneous translation at international conferences and political speeches. This introductory segment invites readers into the intricate and high-stakes realm of language interpretation.

The second section delves into the art of simultaneous translation. It emphasizes the multifaceted skills required, from linguistic mastery to cultural sensitivity. This portion highlights the indispensable role interpreters play in global communication.

The next part explores the high-stakes environment interpreters operate in, emphasizing the immense pressure and the potential consequences of even minor translation errors. The reference to the Cold War-era Malta Summit showcases the real-world impact of interpretation mistakes.

The fourth segment provides a glimpse of the humorous side of interpretation, illustrating that even in serious diplomatic settings, language can yield unexpected moments of levity. The anecdotes emphasize that interpreters, despite their rigorous training, are human and subject to occasional linguistic mishaps.

Focusing on the challenges and complexity of simultaneous translation, this part underscores the intricacies of translating idiomatic expressions and the importance of understanding cultural nuances. It reinforces that interpreters are language experts but also cultural navigators.

In the next section, we discuss the far-reaching consequences of misinterpretation. The reference to the NATO expansion issue at the Malta Summit highlights the geopolitical implications of a translation error, emphasizing the gravity of the interpreter's role.

Then we explore the evolving role of technology, acknowledging that while technology aids in interpretation, it cannot replace the human touch. This part underscores the limits of machine translation and the enduring need for skilled human interpreters.

The next section briefly touches on the importance of training and certification for interpreters, highlighting the rigorous processes in place to ensure competence. It emphasizes that even with the best training, the high-pressure environment remains a challenge.

The ethical dimension of interpretation is discussed, emphasizing the interpreter's responsibility to maintain confidentiality, impartiality, and professionalism. This part acknowledges the complexity of navigating ethical dilemmas in real-time translation.

Finally, the last part brings together the threads of the article, summarizing the vital role interpreters play in international understanding. It underscores the gravity of their work by mentioning the impact on global diplomacy.

By systematically analyzing each part, we can appreciate the depth and breadth of the topic and the multifaceted role interpreters play in shaping international discourse. This conclusion reaffirms the significance of the profession while acknowledging its challenges and responsibilities.

REFERENCES

- [1] Baker Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. – London and New York: Routledge, 1992. – 312 p.
- [2] Bassnett Susan. *Translation Studies*. – London and New York: Routledge, 2002. – 250 p.
- [3] Pöchhacker, Franz. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. – 240 p.
- [4] Baker Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. – London and New York: Routledge, 2006. – 232 p.
- [5] Bellos David. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. Farrar, Straus and Giroux. – New York and London, 2011. – 368 p.

- [6] Simon Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. – London and New York: Routledge, 1996. – 264 p.
- [7] Venuti Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. – London and New York: Routledge, 1995. – 256 p.
- [8] Venuti Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. – London and New York: Routledge, 1998. – 232 p.
- [9] Gile Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. – 240 p.
- [10] Tonkin Humphrey. *The History and Politics of Language: Why English and French are Different*. – Washington, D.C.: University of Pennsylvania Press, 2015. – 232 p.
- [11] Slaughter Olsen Barry. *Interpreting in Multilingual, Multicultural Contexts*. – New York and London: Routledge, 2019. – 328 p.
- [12] Meylaerts Reine. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. – London and New York: Routledge, 2006. – 233 p.
- [13] Simon Sherry. *Translating Montreal: Episodes in the Life of a Divided City*. – Montreal: McGill-Queen's University Press, 2006. – 256 p.
- [14] Khamrayeva Sh.A. Translation peculiarities of the linguistic and stylistic tools of expressing a threat (menacing speech acts) of the English-language political discourse into Russian // *Eurasian Journal of Philology: Science and Education*. – 2018. – №4 (172). – P. 304-311.
- [15] Smagulova A.S., Oteпова A. Errors in the process of simultaneous interpreting in the process of political speeches // *Bulletin Abai Kazakh National Pedagogical University Series «Multilingual Education and Philology of Foreign Languages»*, Intercultural communication and translation. – 2022. – № 2(38). – P.69-77.

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ КОНФЕРЕНЦИЯЛАР МЕН ҚОҒАМДЫҚ САЯСИ БАЯНДАМАЛАР КЕЗІНДЕГІ ІЛЕСПЕ АУДАРМА ҚАТЕЛЕРІ

*Смагулова А.С.¹, Мұратбек Н.Д.², Мурзағалиева М.К.³, Шохаева К.Н.⁴

¹ф.ғ.к, әл-Фараби Қазақ Ұлттық Университеті

Алматы, Қазақстан,

e-mail: aigerim_0715@mail.ru

²магистрант, әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университеті

Алматы, Қазақстан,

e-mail: muratbek.naziya@list.ru

³ф.ғ.к, әл-Фараби Қазақ Ұлттық Университеті

Алматы, Қазақстан

e-mail: maral0903@mail.ru

⁴PhD, әл-Фараби Қазақ Ұлттық Университеті

Алматы, Қазақстан

e-mail: shohaeva1976@mail.ru

Аңдатпа. Қазіргі жаһандық өзара байланысты ландшафт контекстінде бұл зерттеу халықаралық конференциялар мен саяси баяндамалардағы синхронды аударма динамикасының нюанстарын зерттеуге бағытталған. Зерттеу дәл мәдениетаралық қарым-қатынасқа ұмтылу кезінде кездесетін қиындықтарды анықтауға тырысып, осы жоғары талаптардағы аудармашылардың рөлдерінің көп қырлы сипатын қарастырады. Ғылыми зерттеу аудармашылар кездесетін нәзіктіктер мен қиындықтарға жарық түсіру үшін нақты уақыттағы аударма сценарийлерін зерттейтін сапалы баяндау тәсілін қолданады. Күлкілі қате аудармалардан бастап, сыни дипломатиялық оқиғаларға дейінгі әртүрлі жайттарды жан-жақты талдау арқылы бұл зерттеу аудармашылардың тиімді халықаралық дискурсты қалыптастырудағы негізгі рөлін көрсетеді. Зерттеу нәтижелері аудармашылардың табысты

қарым-қатынасты дамытудағы және дипломатиялық түсініспеушіліктердің алдын алудағы маңыздылығын көрсетеді. Сонымен қатар, бұл зерттеу теориялық үлес қосады, лингвистикалық медиацияның күрделілігіне жарық түсіреді, аударма технологияларының өзгеретін ландшафты туралы түсінік береді және аудармашылар күнделікті кездесетін этикалық дилеммаларға баса назар аударады. Бұл нәтижелер аудармашының жаһандық коммуникациядағы маңызды рөлін тереңірек түсінуге мүмкіндік беретін аударма саласына айтарлықтай үлес қосады. Зерттеу нәтижелерін аударма саласындағы кадрлар мен мамандарды даярлау үдерісінде пайдалануға болады, бұл оның тәжірибелік маңыздылығын көрсетеді.

Іс жүзінде зерттеу ауызша аудармашылардың тиімді мәдениетаралық қарым-қатынасты дамытудағы және ықтимал дипломатиялық дағдарыстардың алдын алудағы рөлін атап өтіп, олардың үлкен практикалық маңыздылығын көрсетеді. Сайып келгенде, бұл зерттеудің нәтижелері саясаткерлер, дипломаттар және тіл мамандары үшін маңызды сілтеме болып табылады, бұл аудармашылардың табысты халықаралық диалогтар мен дипломатиялық қатынастарды қалыптастырудағы маңызды рөлін көрсетеді.

Тірек сөздер: синхронды аударма, ауызша аударма қателері, халықаралық конференциялар, көпшілік алдында сөйлеу, мәдени түсіністік, дипломатиялық инциденттер, диоматикалық өрнектер, геосаяси салдарлар, тіл мамандары, жаһандық дипломатия, нақты уақыттағы ауызша аударма, мәдениетаралық коммуникация

ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ В РЕЖИМЕ РЕАЛЬНОГО ВРЕМЕНИ ВО ВРЕМЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ И ПУБЛИЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

*Смагулова А.С.¹, Мұратбек Н.Д.², Мурзагалиева М.К.³, Шохаева К.Н.⁴

¹к.ф.н., Казахский Национальный университет
им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан,
e-mail: aigerim_0715@mail.ru

²магистрант, Казахский Национальный университет
им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан,
e-mail: muratbek.naziya@list.ru

³к.ф.н., Казахский Национальный университет
им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан,
e-mail: maral0903@mail.ru

⁴PhD, Казахский Национальный университет
им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан,
e-mail: shohaeva1976@mail.ru

Аннотация. В контексте современного глобально взаимосвязанного ландшафта это исследование сосредоточено на изучении нюансов динамики синхронного перевода на международных конференциях и политических выступлениях. Исследование рассматривает многогранный характер ролей переводчиков в этих условиях с высокими ставками, стремясь выявить сложности, с которыми они сталкиваются, стремясь к точной межкультурной коммуникации. В научном исследовании используется качественный нарративный подход, вникающий в сценарии перевода в режиме реального времени, чтобы пролить свет на тонкости и проблемы, с которыми сталкиваются переводчики. Благодаря всестороннему анализу различных инцидентов, от комичных неправильных переводов до критических дипломатических инцидентов, это исследование подчеркивает ключевую роль устных переводчиков в формировании эффективного международного дискурса. Результаты исследования показывают незаменимость устных переводчиков в содействии

успешному общению и предотвращению дипломатических недоразумений. Более того, это исследование вносит теоретический вклад, проливая свет на сложности лингвистического посредничества, предлагая понимание меняющегося ландшафта переводческих технологий и подчеркивая этические дилеммы, с которыми переводчики сталкиваются ежедневно. Эти результаты вносят значительный вклад в область переводоведения, обеспечивая более глубокое понимание важнейшей роли переводчика в глобальной коммуникации. Результаты исследования могут быть использованы в процессе подготовки кадров и специалистов в области перевода, что свидетельствует о его практической значимости. Практически, исследование подчеркивает огромную практическую значимость устных переводчиков, подчеркивая их роль в содействии эффективной межкультурной коммуникации и предотвращении потенциальных дипломатических кризисов. В конечном счете, результаты этого исследования служат важным ориентиром для политиков, дипломатов и языковых специалистов, подчеркивая жизненно важную роль устных переводчиков в формировании успешных международных диалогов и дипломатических отношений.

Ключевые слова: синхронный перевод, ошибки устного перевода, международные конференции, публичные выступления, культурное взаимопонимание, дипломатические инциденты, дипломатические выражения, геополитические последствия, языковые профессионалы, глобальная дипломатия, устный перевод в режиме реального времени, межкультурная коммуникация

Статья поступила 17.09.2023